

# NOTICIAS DE HAMURA

Sección de información pública (Kōhō ka)

Edición en Español

〒205-8601 Tokio to Hamura-shi Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111

**1 de agosto del 2010**

e.mail s102000@city.hamura.tokyo.jp

Distribución Gratuita

## **SEREMOS ASTRONAUTAS EN LA ESCUELA DE PREPARACION ESPACIAL PARA NIÑOS**

**(Kodomo uchū juku kimimo uchū hikōshi ni!)**

Desde el día 17 hasta el día 22 se estará presentando diferentes eventos sobre el espacio desde las 9:00 a.m. hasta las 5:00p.m. Esta presentación está auspiciada por el comité encargado de actividades para niños de la ciudad de Hamura, Fussa y Mizuho apoyados por el organismo encargado de los temas del espacio (JAXA).

Para mayor información puede llamar al 570-0707.

**Mensaje y dibujo del satélite que estudia a los planetas pequeños** Se podrá dibujar y enviar mensajes a esta creación desde el 17 al 22 de agosto de 9:00a.m. a 5:00p.m. en el HOWAIE del 1er. piso del Centro Yutorogi.

**Exposición de cohetes y satélite artificial** Desde el día 17 al 22 de agosto de 9:00a.m. a 5:00p.m. en el HOWAIE del 1er piso del Centro Yutorogi.

**Película de cuando se llegó a la luna** Desde el 18 al 20 de agosto en tres horarios. De 10:00 a 11:00 a.m., de 1:00 a 2:00p.m. y de 3:00 a 4:00p.m. en el salón principal.

Informes en el Centro Yutorogi ☎570-0707.

## **MUSEO: EXPERIMENTE Y APRENDA "DEVANANDO CAPULLOS"**

**(Taiken gakushūkai "Mayukara ito wo hikō")**

Podrá devanar capullos usando una máquina que se usaba en la antigüedad para este fin. Después se les regalará hilos que se han devanado. Esta actividad se llevará a cabo el día 22 de agosto de 10:00a.m. a 3:00p.m. en el hall de orientación. La hora de recepción será de 10:00a.m. a 2:00p.m. Al acabarse los capullos se acabará la inscripción. La capacidad es para 60 personas en orden de llegada. Deberá traer toalla y mandil. Se dará 30 minutos por persona para devanar. La inscripción comenzará el 1º de agosto desde las 10:00a.m. llamando por teléfono al 558-2561 ó acercándose personalmente al museo de la ciudad. El mismo día podrán inscribirse pero se dará prioridad a las personas que se hayan inscrito con anterioridad.

## **CAMINATA DE LA ESTACION DE VERANO "CAMINATA EN LA CIUDAD"**

**(Shiki no wōku "Natsu" 「Shinaiwōkurari」 )**

Esta caminata comenzará y terminará en el Centro deportivo de Hamura, la ruta es por las calles de Hamura "Kami kōsu" con un total de 5.4 kilometros el día 29 de agosto de 9:00a.m. a 11:00a.m.(Si lloviera fuerte se cancela, si la lluvia es ligera se llevará a cabo). La recepción e inscripción de los participantes será el mismo día en la puerta principal del centro deportivo. Podrán participar desde escolares de primaria acompañados de una persona mayor de 16 años. El costo por persona (incluye seguro) es de ¥300 y escolares de primaria ¥200 se pagará ese mismo día. Se deberá traer teléfono celular(los que tienen), impermeable, bebida, la copia de su tarjeta de salud, repelente contra los

insectos, deberán vestir ropa y zapatos cómodos. Ese día podrán llamar a este teléfono por cualquier contratiempo en el camino: 080-4325-1295 desde las 8:00a.m. Para cualquier información sobre este día llamen al Centro deportivo ☎555-0033.

## **STAFF PARA LA CEREMONIA DE LA MAYORIA DE EDAD (Sējinshiki sutāfu boshū)**

Esta ceremonia está dirigida a los jóvenes nacidos entre el 2 de abril del año 1990 y el 1 de abril del año 1991 y entre ellos se está buscando quienes puedan integrar el staff ya sea en la recepción como en la ceremonia. La inscripción podrá hacer hasta el día 20 de agosto llamando o acercándose personalmente al Shōgai Gakushūka Shōgai Gakushū kakari (dentro del Centro Yutorogi) ☎570-0707

## **INFORMACION SOBRE EL CENSO NACIONAL 2010(Nº1) (2,010 Kokusēchōsa nyūsu Nº1)**

El 1ro. de octubre de cada 5 años, se lleva a cabo el censo nacional poblacional. Este censo está dirigido a todas las personas que estén residiendo en japon.

### **Como se llevará a cabo esta encuesta**

- (1). En la segunda quincena de setiembre se enviará a sus domicilios un sobre conteniendo la encuesta.
- (2). Esta encuesta deberá ser llenada y devuelta eligiendo una de las alternativas siguientes:
  - 1 Enviándolo por correo usando el sobre que les ha sido enviado con la encuesta y no necesita ponerle estampilla.
  - 2 Una persona del staff de las encuestas vaya a su domicilio a recogerlo
  - 3 Entregarlo personalmente en la municipalidad
  - 4 Respondiendo por internet

Mayor informacion llamando al encargado de archivos y documentos de la sección de asuntos Generales (Shomuka shomu bunsho kakari).

### **Más adelante seguiremos informando sobre el censo nacional!**

Informes Shomuka shomu bunsho kakari.

## **SACAR LAS BOLSAS DE BASURA HASTA LAS 8:00 A.M. (Gomi dashiwa asa hachijimadeni)**

Se pide a todos los ciudadanos que no saquen la basura después de las 8:00a.m. pues hay veces que El camión de la basura adelanta algunos minutos el recojo y la basura que queda en las calles puede causar problemas sin importar que tipo de basura sea. Esperamos su colaboración.

Para mayor información comunicarse con el encargado de la sección del medio ambiente (Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari).

## **10 DE AGOSTO, DIA DE LAS CALLES (Hachigatsu tōka wa michi no hi)**

Para no olvidar la importancia de mantener las calles en orden y llamar la atención de los ciudadanos para que las cuiden, preserven y le den un buen uso, se ha designado el día 10 de Agosto como el día de las Calles.

**Respetemos las reglas!** Hagamos uso apropiado de las calles.

- Correr en bicicleta por las aceras a velocidad moderada y tener cuidado con los peatones.
- No colocar letreros ni mercancías en las aceras, ni avisos o papeles en paredes, postes de luz, etc.



- No dejar aparcadas bicicletas ni motocicletas en las calles.
- No colocar materiales de construcción ni objetos que obstruyan el tránsito por calles y aceras.
- No botar basura, aceite, etc. en los desagües de las calles.
- No dejar que las ramas de sus árboles se extiendan hacia afuera, estorbando el paso.

***Si quiere colocar letreros, materiales de construcción, etc. en las calles o las aceras, deberá tramitar un permiso.***

Tenga presente que dependiendo del caso deberá asumir la responsabilidad si ocurre algún accidente a causa de letreros, materiales ó mercancías colocados por usted en calles y/o aceras, o si ha sido por las ramas de sus árboles que salgan a calles o aceras.

Para mayor información con el encargado de parques, permisos para letreros fuera de los establecimientos de la municipalidad (Okugai Kōkokubutsu Dobokuka dōro kōen kakari).

## **AVISOS DEL LUGAR DE DESCANSO "SHIZEN KYŪKAMURA"** (Shizen Kyūkamura kara)



**AGUAS CALIENTES EN AGOSTO (Hachigatsu no Koyomi yu)** Las aguas calientes tendrán una refrescante menta en sus aguas.

AVISOS DE LOS EVENTOS EN AGOSTO.

**Awa aizome taiken** Del día 11 al 15 de agosto: Curso de teñido en tela. Deberá traer una tela de color blanca que se utilizará para teñir).

**Shiborino kōshukai** Los días 14 y 15 de agosto: Cursillo de teñido en tela (Arimatsu narumi shibori es el nombre de una forma de teñido una zona en la ciudad de Nagoya en la prefectura de Aichi).

**Sakiori taiken** Los días 11 al 15 de agosto: Curso de teñido en tela. Teñir retorciendo la tela juntando las dos manos.

**Keiryūtsuri** Pesca en el río hasta el día 31 de agosto (Keiryūduri).

**Kougen no asaichi** Venta de verduras frescas de la zona, venta de mermeladas de las frutas del lugar. Para mayor información sobre estas actividades comuníquese llamando al lugar de descanso

☎0120-47-4017 ☎0551-48-4017

### **PARQUE ZOOLOGICO(Dōbutsu kōen)☎579-4041**

**ESTUDIEMOS LAS TORTUGAS DENTRO DE LOS PLANES EN LAS VACACIONES DE VERANO [Natsuyasumi kikaku (Kame no benkyō wo shiyō)]**

El parque exhibirá una variedad de tortugas de agua y de tierra procedentes de Hakkejima Sea Paradise desde el día 1º al 22 de agosto, los días ordinarios a partir de las 3:00 p.m. y los días sábados, domingos y feriados a partir de la 1:00 p.m. en el salón de estudios.

※ Existe el problema de las personas que crían estos animales y para deshacerse del animal lo botan dentro de bolsas originando un gran problema.

**CAMBIO DE HORARIO (Henkō jikan)** El tour nocturno para padres e hijos que se indicara en el boletín del 1º de julio tendrá cambio en el horario. El nuevo horario de 7:30 hasta las 8:45 p.m.

Para mayor información contactarse con el parque zoológico.

### **TELEVISION HAMURA DE AGOSTO (Hachigatsu no Terebi Hamura)**

**TELEVISION HAMURA** TV Hamura es un canal de cable Network "TCN" que se transmite por el canal análogo 21 y por el canal digital 055.

La transmisión es durante una semana de jueves a miércoles en el siguiente horario:

① 9:00a.m. á 9:30 a.m. ② 5:00p.m. á 5:30 p.m. ③ 9:00p.m. á 9:30 p.m. y los días sábados:

①a partir de la 1:30 p.m. ②a partir de las a 5:00 p.m. ③a partir de las 9:00 p.m.

en el Canal 9 (análogo) y el canal 111 (digital).

### **TOPIC 35Av. Festival de verano de Hamura "Habataku"**

Todos los años este festival atrae gran número de visitantes de otras ciudades. Este programa televisivo trasmite el festival de verano llegando a cada todos los hogares.

### **TELE HAMURA LINE UP**

Más adelante series, relatos, temas de la estación,etc.

Informes Kōhō Kōchōka Kōhō kakari.

## **GUARDEMOS UN MINUTO DE SILENCIO**

### **(Mokutō ni gokyōryoku wo)**

El día domingo 15 de agosto se conmemora el fin de la segunda guerra mundial, una tragedia que hace 65 años cobró la vida de millares de personas. Para no olvidar la tragedia de la guerra, se orará por la paz y al mismo tiempo por las víctimas de los bombardeos atómicos en Hiroshima y Nagasaki, que aún siguen sufriendo los efectos secundarios de estas terribles armas. Se guardará un minuto de silencio éste día a las 12 del mediodía. Unáse a nosotros por la paz.

Informes Kikakuka Kikaku tantō.

## **CUIDEMOS Y PROTEJAMOS EL RIO TAMAGAWA**

### **(Tamagawa wo taisetsu ni)**

Cooperemos, protejamos la naturaleza consevando limpio los alrededores del río Tamagawa para que el lugar sea visitado siempre por gran cantidad de personas.

**EN CASO DE REALIZAR UNA B.B.Q.** Usar cocinilla porque los residuos de carbón dañar el medio ambiente.

**LA BASURA** que resulte se deberá llevar de regreso. En la orilla del río se puede ver todo tipo de basura esparcida, produce mal olor y aparecen insectos. Colaborar para tener un ambiente limpio y sano.

**LOS HOGARES, OFICINAS** El aceite, medicina no debe ser tirado en los calles (canales a ambos lados de las calles).

El aceite y la medicina que es regada en los canales que existen a ambos lados de las calles van directamente a desembocar al río Tamagawa.

※ Si flotara aceite en la superficie del río, aparecieran muertos peces, etc, inmediatamente informe a la municipalidad.

Informes en Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari.

## **CRIANZA (Kosodate)**

### **SOLICITUD DE AYUDA PARA LA CRIANZA DEL NIÑO (Jidō fuyō teate no shinsei)**

Para padre o madre solo que tenga a su cargo un hijo menor de 18 años de edad ( hijo con impedimento hasta los 20 años de edad) que posea libreta de incapacidad física ó incapacidad psicosomática del 1er. al 3er. grado. y que se considere en cualquiera de los siguientes casos:

- ① Los padres se encuentren divorciados.
- ② Padre ó madre del menor fallecido.

- ③ Padre ó madre sea incapacitado grave del 1er. al 2do. grado.
- ④ Desconocer la existencia o fallecimiento del padre o madre.
- ⑤ Padre ó madre que por más de un año no haya mantenido al menor. Padre ó madre que por más de un año se encuentre detenido por haber cometido un delito grave.

El importe de la ayuda en el caso de un hijo ¥ 41,720 (una parte del pago ¥ 9,850, el total ¥ 41,710); en el caso de segundo hijo ¥ 5,000 adicional; por el tercer hijo ¥3,000 adicional. La determinación de la ayuda depende de los resultados de la investigación una vez presentada la solicitud.

Para la inscripción deberán presentar:

Certificado de registro de extranjero; copia del carnet de extranjería por ambos lados; en caso de incapacidad del padre/madre la libreta de incapacitación.

Constancia de tributación detallando ingreso anual, número de carga familiar (si estuvo en Hamura el primero de enero de este año, sino solicitarlo en la ciudad en donde estuvo viviendo en esa fecha).

Dependiendo de las situación y condiciones del solicitante podría requerir otros documentos.

Informes en Kosodate Shienka Shien kakari.

### **PAGO DE AYUDA PARA LA CRIANZA DEL NIÑO (Jidō fuyō teate no shikyū)**

A mediados del mes de agosto se estará efectuando el depósito de dinero (correspondiente a la ayuda de los meses de abril a julio) en la cuenta bancaria que fuera determinada para este fin. Favor hacer la verificación respectiva.

Informes en Kosodate Shienka Shien kakari.

### **ACTUALIZACION DE DATOS (Jidō fuyō teate nado no genkyō todokeno tēshutsu wo)**

La ayuda económica a niños dependientes del sistema de atención médica como padre ó madre solo. Deberá traer los documentos necesarios para realizar el trámite. El plazo para la presentación desde el día 5 hasta el 16 de agosto. Para la ayuda especial la presentación de la solicitud a partir del día 11 hasta el 23 de agosto.

El horario de atención desde las 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m. (excepto de 12:00 a 1:00 p.m.)

※ Se recepcionará los días sábados y domingos.

A las personas que necesitara efectuar el trámite le llegará el aviso respectivo.

Informes en Centro de Apoyo para la crianza del Niño (Kosodate Shienka Shien kakari).

## **LUGAR DE CONVERSACION EN EL MES DE AGOSTO**

### **(Hachigatsu no Oshaberiba)**

El tema correspondiente al mes de agosto "Dejar los pañales"

El día 12 de agosto (jueves) en el Centro Recreativo del Centro (Chūo Jidōkan):

El día 13 de agosto (viernes) en el Centro Recreativo del Oeste (Nishi Jidōkan);

El día 17 de agosto (martes) en el Centro Recreativo del Este (Higashi Jidōkan).

※ Todas las fechas a partir de las 10:00 a.m. hasta las 11:30 a.m.

No es necesario inscribirse, venir directamente al centro de recreación. Mayor información llamando al Centro de Apoyo al Niño y la familia (Kodomo Katei Shien Sentā) ☎578-2882.

## **CURSILLO DE LA ZONA DEL 2,010**

### **(Heisei nijūni nendo chiiki kōkai kōza)**

El cursillo se dicta con la finalidad de prevenir el maltrato, la única manera que los vecinos pueden colaborar. Será el 18 de agosto a partir de las 2:00 hasta las 4:00 p.m. en el Centro Comunitario de

la ciudad. Dirigido a las personas que actualmente se encuentren criando a los hijos y para las personas interesadas en el tema. Capacidad para 180 personas por orden de llegada; totalmente gratis.

Las inscripciones por teléfono ó acercándose al Centro de Apoyo al Niño y la familia (Kodomo Katei Shien Sentā) ☎578-2882.

### **CONSULTAS "SENTIMIENTO DEL MENOR"** **("Kodomo no kokoro" chokkoto sōdan)**

Estas consultas se realizan con psicólogos para ayudar a los padres a conocer los pensamientos de los hijos y despejar las dudas que tuvieran. Se realizará en los centros de recreación Nishi el 20 de agosto y en el Chūō el 26 ambas fechas de 9:30 a.m. hasta las 12:00 del mediodía.

Informes : Centro de Apoyo al Niño y la familia (Kodomo Katei Shien Sentā) ☎578-2882.

### **COMO PREVENIR LAS CAIDAS POR FALTA DE FUERZA EN LOS PIES** **(Tentō yobō taisō kyōshitsu)**

Se llevará a cabo cursos en donde se enseñará a prevenir las caídas. El curso consta de 4 clases los días viernes 3, 10, 17 y 24 de setiembre de 1:30 a 2:30 p.m. en el gimnasio del Freshland Nishitama. Para las personas mayores de 65 años que alguna vez hayan perdido la estabilidad de los pies y sufrido caídas y deseen aprender ejercicios formas de caminar para prevenir estas caídas y fortalecer los músculos.

Cada curso tiene capacidad para 30 personas y si sobrepasara el número de inscritos se llevará a cabo un sorteo. Para el curso deberá traer ropa deportiva, toalla para el sudor y bebida.

La inscripción e informes será a partir del día 2 de agosto desde las 9:00 a.m. llamando por teléfono a Kōrei Fukushi Kaigoka Chiiki Hōkatsu Shien Sentā kakari.

### **CLASE DE CUIDADOS PARA FAMILIARES QUE ATIENDEN A PERSONAS QUE NECESITAN DE CUIDADOS. ESTA PENSANDO PODRIA SER DEMENCIA SENIL** **(Kazoku kaigocha kyōshitsu ~ ninchishōkamoshirenai to omottara~)**

Que hacer en caso de incertidumbre al presentarse los síntomas como olvidar las cosas, no poder realizar los quehaceres del hogar, enfurecerse de inmediato, etc. La clase está dirigida a las personas con experiencia en el cuidado de personas que requieren de cuidados.

Se realizará el 25 de agosto de 1:30 a 3:30 p.m. en el Centro de Bienestar (Fukushi Sentā) en el segundo piso salón de voluntarios, capacidad para 10 personas.

Las inscripciones el 2 de agosto a partir de las 9:00 a.m. por teléfono a Kōrei Fukushi Kaigoka Chiiki Hōkatsu Shien Sentā kakari.

### **CONVOCATORIA PARA LAS VIVIENDAS COMUNALES DE TOKIO** **(Toei jūtaku nyūkyōsha boshū)**

Solamente para la familia con padre ó madre solo, persona de la tercera edad, persona con impedimento, familia numerosa, persona con ingreso económico bajo, persona en silla de ruedas.

Los formularios para la inscripción se distribuirán a partir del día 2 al 11 de agosto en el segundo piso de la municipalidad – Shisetsu Keikakuka a partir de las 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m. (sábado y domingo en la recepción del 1er. piso); en los anexos de la municipalidad los días laborables 9:00 a.m. hasta la 1:00 p.m.

Los formularios de inscripción deberán llegar hasta el día 16 de agosto.

Más detalles sobre esta convocatoria en Tokio Jūtaku Kyōkyū Kōsha Boshū Center teléfono 0570-010810 hasta el día 11 de agosto y para otras convocatorias al ☎ 03-3498-8894 (excepto sábado y domingo).

Informes: Shisetsukeikakuka kanzaikakari.

## **TERCERA CAMINATA POR EL RIO TAMAGAWA**

**(Dai sankai Tamagawa wokingu festa)**

**UNA CAMINATA POR LA RIVERA DEL RIO TAMAGAWA CONTEMPLANDO LA BELLEZA DE LA NATURALEZA** 50 kilómetros es la distancia escogida para el recorrido de esta caminata, desde la ciudad de Hamura hasta el distrito de Ota en Tokyo a realizarse el día sábado 2 de octubre.

Las partidas serán ① Para el recorrido de 50 kms. Delante del monumento de los hermanos Tamagawa en Hamura shi ② Para el recorrido de 31 kms. En Tamagawa Ryokuchi en Tachikawa shi

③ Para el recorrido de 17 kms. En Tamagawa Jidō kōen en Chōfu shi. ④ Para el recorrido de 8 kms. en Hyōgojima kōen en Setagaya ku y ⑤ Para el recorrido de 4 kms Gasubashi ryokuchi en Ota ku.

La llegada en Gasubashi ryokuchi Otaku ku. El costo ¥ 1,000 para adultos; ¥500 para alumnos de secundarias y personas mayores de 75 años de edad; gratis hasta estudiantes de primaria.

※ No se aceptará el valor de la inscripción el mismo de la caminata.

Las inscripciones e informes a partir del día 2 de agosto hasta el 16 de setiembre en Nihon Wokingu Kyōkai homepage o por teléfono Nihon Wokingu Kyōkai.☎03-5256-7855.

## **AVISOS DE LAS INSTITUCIONES(Shisetsu kara)**

### **CAMPO DE TIRO AL ARCO (Kyūdojo)☎555-9255**

**CLASE EXPERIMENTAL DE TIRO AL ARCO PARA JUNIOR** Dirigido a estudiantes desde el quinto año de educación primaria hasta estudiantes de secundaria que deseen experimentar este deporte (Los estudiantes de primaria deberán estar acompañado de su padre o persona mayor. Se llevará a cabo el día 21 de agosto de 2:00 a 4:00 p.m. en el campo de tiro al arco. Capacidad para 10 estudiantes, sin costo alguno. Traer calcetines ó medias especiales(tabi). Las inscripciones a partir del 1º al 20 de agosto por teléfono ó enviando un fax a Kyūdojo 〒205-0001 Hamura shi Ozakudai 4-2-8 fax 555-9255 con el nombre, número de teléfono, año de estudio.

### **FRESHLAND NISHITAMA ☎570-2626**

#### **APERTURA VIA GARDEN (Via Gāden kaisaichū)**

Se efectuará esta actividad hasta el 31 de agosto a partir de las 11:00 a.m.hasta las 9:00 p.m.

#### **EXPOSISION DE FOTOGRAFIAS (Shakeiten)**

Está exposición de fotos será hasta el domingo 8 de agosto.

#### **EXHIBICION DE TRABAJOS EN MADERA(Mokkōrittai kosakuten)**

La exhibición de trabajos hechos con residuos de materiales será del 10 de agosto hasta el día 5 de setiembre.

### **YUTOROGI ☎ 570-0707**

**LECTURA PARA LAS MADRES QUE ESTAN PLENA CRIANZA DE LOS HIJOS (Kosodate mama no dokusho taimu ~ Hachigatsu bun nittei henkō)** Todos los segundo y cuarto miércoles del mes se realizan esta actividad pero en el mes de agosto solamente será el día 25 de agosto.

### **CENTRO DE NATACION (Suimingu sentā)☎579-3210**

**DAI NI SUISUI kid's** Cursillo de natación para estudiantes de primaria; clase para principiantes de

4:00 á 5:00 p.m. y clase intermedia de 5:00 á 6:00 p.m. El cursillo constará de ocho clases que se dictarán todos los miércoles a partir del 1º de setiembre al 20 de octubre. Capacidad para 40 estudiantes. Costo ¥ 3,500. Las personas que tenga el gorro de Hamura S. C. tendrán ¥1,000 de descuento. Los estudiantes de clase intermedia deberán estar acompañados de una persona mayor de 16 años. Las clases consisten: principiantes conseguir hacer kick 10 metros, nadar 12.5 metros al estilo croll. Intermedia poder nadar 25 metros al estilo croll y llegar a nadar de espalda.

Las inscripciones desde el 10 al 25 de agosto en el Centro de Natación ó al Centro Deportivo por correo, enviando el formulario de inscripción fax o llevándolo personalmente Centro de Natación 〒205-0011 Hamura 市 Gonokami 319-3 fax 579-3212.

Para mayor información llamando por teléfono o acercándose al Centro de Natación.

### **CENTRO DE SALUD (Hoken Center) ☎555-1111**

#### **DERRAME CEREBRAL O APOPLEJIA (Nōsocchū konna shōjō no tokiha sugu 119 ban e)**

Las personas que de forma repentina se le presentara un derrame cerebral llamar enseguida a la ambulancia.

**SI SE DIERA CUENTA** De adormecimiento de una mano, paralizamiento de la mitad del rostro.

No poder pronunciar palabra, no entender lo que otra persona dice.

No poder ponerse de pie, no poder caminar.

No poder ver con un ojo, ver las cosas dobles, reducirse el área visual la mitad.

Dolor fuerte del rostro que nunca haya sentido.

#### **LAS PERSONAS QUE LO RODEAN NOTARAN**

Sonreír mostrando los dientes la cara se deforma.

Con los ojos cerrados al levantar los brazos no poder levantar solo uno de los brazos o dejar caer el otro brazo.

No expresar claramente las palabras, no poder decir palabra, decir significado incoherente.

#### **DOS PUNTOS IMPORTANTES QUE DEBE INFORMAR A LA AMBULANCIA**

¿Desde cuando presenta los síntomas?, ¿cuáles son los síntomas que tiene?, ¿qué medicina toma?, ¿qué enfermedad padece?

Si tuviera dudas en el momento de solicitar los servicios de la ambulancia, llamar antes Kyūkyū sōdan ☎042-521-2323 (desde teléfonos celulares, PHS push kaisen # 7119).

※Tener en cuenta que la atención es en el idioma japonés.

#### **¿SABIA USTED? (Gozonjidesuka Fuikushō)**

Hay mujeres que no pueden ó que le es muy difícil quedar embarazadas. Pero también hay mujeres que quedan embarazadas con la diferencia de que su organismo lo rechaza produciendo repetidas veces el aborto, dar a luz un bebé muerto, tener un parto prematuro; razón explicación que la ciencia médica no encuentra hasta el momento. Para este último grupo de mujeres se les recomienda consultar con un especialista el caso. Para mayor información la página cibernética de hāto bīto kurabu.

**PREPAREMOS CUERPO SANO(Kenkō zukuri ōen corner)** Centro de Ventas directa de Productos Agrícolas (Nōsanbutsu Chokubaijo) ofrece verduras de la época todos los días a partir de las 9:30 a.m. hasta las 5:30 p.m. ☎579-5467. Shizenha yasai chokubaijo vege vege. Atención desde las 10:00 a.m. hasta las 6:00 p.m. en J.A Nishitama Hamura eki higashiguchi build.



**LIBRETA DE CONTROL DE LA SALUD (Kenkō techō no riyō wo)** A las personas mayores de 40 años de edad pueden recibir la libreta de control de la salud que se reparte en el Centro de Salud y en el primer piso de la municipalidad en la sección de Seguro y Pensiones.

## **ESPACIO DE LOS NIÑOS**

**CHŪO JIDŌKAN ☎554-4552 HIGASHI JIDŌKAN ☎570-7751 NISHI JIDŌKAN  
☎554-7578 BIBLIOTECA ☎554-2280 YUTOROGI ☎ 570-0707**

### **CENTRO RECREACIONAL INFANTIL CHŪŌ (Chūō Jidōkan)**

**OBSERVANDO EL UNIVERSO (Famiri tentai kansokukai)** se apreciará a las estrellas y el satélite con el anillo alrededor en forma de rosca el día 15 de agosto a partir de las 7:30 hasta las 8:30 p.m. podrán venir desde estudiantes de primaria (acompañado de su padre o personas mayor de 18 años. No es necesario inscribirse venga directamente al local. La entrada libre. En caso de mal tiempo será dentro del local.

**LUGAR PARA DE LAS TAREAS. REUNIRSE CON LOS COMPAÑEROS DE CLASE Y HACER JUNTOS LAS TAREAS (Shukudai hiroba ~ Kodomo dōshi no benkyōkai~)** Reuniones de estudiantes para realizar estudios será desde el 16, 19, 23 y 26 de agosto en dos horarios de ① de 9:30 a.m. hasta las 11:00 a.m. y ②de 1:30 a 3:00 p.m. Totalmente gratis. Deberá traer uwabaki, termo, lo necesario para tomar apuntes. Ir directamente al lugar.

### **CENTRO RECREACIONAL INFANTIL HIGASHI(Higashi Jidōkan)**

**CURSO DE COCINA (Tezukuri kyōshitsu)** !PREPAREMOS CROCANTES Y SALUDABLES SUITON Y TOSTADAS!! Podrán participar desde estudiantes de primaria y los residentes en la ciudad, estas clases se dictarán el día 11 de agosto desde las 10:00 a.m. hasta las 12:00 m. Capacidad para 20 personas por orden de llegada el costo es de ¥80 para ingredientes. Traer delantal, pañoleta para el cabello, toalla para las manos, palillos, bebida (té), zapatos para usar dentro de los salones (uwabaki). Las inscripciones serán desde el día 2 al 9 de agosto a partir de las 9:00 a.m. hasta las 5:00 p.m. por teléfono o acercándose al Jidōkan. Si tuviera que anular su inscripción favor comunicarse hasta un día antes de la fecha programada para el curso.

**CLASE DE JUGUETERIA "Cohete" (Tezukuri omocha kyōshitsu~ roketto~)** Para estudiantes hasta el tercer año de primaria, será el día 14 de agosto en dos horarios ①a partir de las 10:00 a.m. y ②a partir de la 1:00 p.m. la entrada es libre. Dirigido por el grupo de voluntaries Nejimawashi.

### **CENTRO RECREACIONAL INFANTIL NISHI(Nishi Jidōkan)**

**JUEGOS DE CIENCIA (Kagakude asobō)** Para estudiantes de primaria y secundaria. Se preparará una burbuja gigante y luego entrarán en ella. Será una experiencia maravillosa. Totalmente gratis. Traer sombrero y toalla. Se realizará el 20 de agosto de 10:00 a.m. hasta las 12:00m. en el Akashia Jidōkōen; si lloviera se llevará a cabo en la sala de trabajos del Centro recreacional infantil Nishi. Las inscripciones llamando por teléfono ó acercándose la persona interesada al centro Nishi hasta el 13 de agosto.

### **BIBLIOTECA(Toshokan)**

#### **CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PRE ESCOLAR (Yōji muke ohanashikai)**

libros de dibujos "Natsuwa umi", etc. será el día 7 de agosto a partir de las 11:00 a.m. totalmente

gratis. Venga con sus niños directamente al local.

**CUENTOS EN LA NOCHE PARA NIÑOS EN EDAD ESCOLAR (Shōgakusēmuke yoru no ohanashika)** Para estudiantes de primaria acompañados de sus padres. Le gustaría escuchar relatos de miedo en la noche calurosa del verano, será el 20 de agosto a partir de las 7:00 p.m. Las inscripciones a partir del día 1 de agosto por teléfono o viniendo directamente; sin costo alguno.

**YUTOROGI ☎ 570-0707**

**CINE PARA NIÑOS (Kodomo eigakai)**

El día 8 de agosto a partir de las 10:30 hasta las 11:30 a.m. se estará proyectando "Gokū no Kōtsu anzen" (podría haber cambios). Es gratis, ir directamente al local.

**ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (Sólo emergencias)**  
**(Hachigatsu zenhan no kyūjitsu shinryō)**

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A/TELEFONO	
		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
1	Do	NISHITAMA BYŌIN	554-0838	HEIJITSU YAKAN KYŪKAN CENTER	555-9999	KUSAKA SHIKA	555-7793
8	Do	YANAGIDA IIN	555-1800	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	WATANABE SHIKA IIN	570-1688
15	Do	FUTABA CLINIC	570-1588	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	TSUSHIMA SHIKA IIN	579-1800

※ El horario de atención de cada centro médico podría variar.

※ Servicio las 24 horas del día (en japonés) ☎03-5272-0303 (Tokio to iryō kikan annai service "Himawari"). Informes en el Centro de Salud.

※ **INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN EL IDIOMA ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 a.m. ~ 4:00 p.m.**